

Porównanie tłumaczeń Jana 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc — Piłatowi — arcykapłani — Judejczyków: Nie pisz — Król — Judejczyków, ale, że ów powiedział: Królem jestem — Judejczyków.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Piłatowi arcykapłani Judejczyków nie pisz król Judejczyków ale że On powiedział król jestem Judejczyków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Arcykapłani żydowscy mówili w związku z tym Piłatowi: Nie pisz: Król Żydów, ale że On powiedział: Jestem Królem Żydów.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc Piłatowi arcykapłani Judejczyków: Nie pisz: Król Judejczyków, ale że on powiedział: Królem jestem Judejczyków.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Piłatowi arcykapłani Judejczyków nie pisz król Judejczyków ale że On powiedział król jestem Judejczyków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Arcykapłani żydowscy zwracali się w tej sprawie do Piłata: Nie pisz — prosili — król Żydów, napisz raczej, że to On sam powiedział: Jestem królem Żydów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy naczelnicy kapłani żydowscy powiedzieli do Piłata: Nie pisz: Król Żydów, ale że on mówił: Jestem królem Żydów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli Piłatowi przedniejsi kapłani żydowscy: Nie pisz król żydowski; ale iż on powiadał: Jestem królem żydowskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy Piłatowi nawyższy kapłani Żydowscy: Nie pisz: Król Żydowski, ale iż on powiadał: Jestem król Żydowski.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Arcykapłani żydowscy mówili do Piłata: Nie pisz: Król żydowski, ale że on powiedział: Jestem Królem żydowskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówili tedy arcykapłani żydowscy Piłatowi: Nie pisz: król żydowski, ale że On powiedział: Jestem królem żydowskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Arcykapłani żydowscy powiedzieli więc do Piłata: Nie pisz: Król Żydów, ale że On powiedział: Jestem królem Żydów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyżsi kapłani żydowscy mówili więc Piłatowi: „Nie pisz «król Żydów», lecz: «To On powiedział: Jestem królem Żydów»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Arcykapłani judejscy powiedzieli Piłatowi: „Nie każ pisać: Król Judejczyków, lecz tak: On powiedział: Jestem królem Judejczyków”.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Arcykapłani żydowscy wnieśli sprzeciw na ręce Piłata: - Nie należało pisać "Król Żydów", ale "On mówił - Ja jestem królem Żydów".
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Najwyżsi zaś kapłani żydowscy mówili Piłatowi: - Nie pisz: Król żydowski, ale że powiedział: Jestem królem żydowskim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говорили Пилатові юдейські архиєреї: Не пиши "юдейський цар", але що він сам казав: Я - юдейський цар.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc Pilatosowi prapoczątkowi kapłani Judajczyków: Nie odwzorowuj pismem: Ten wiadomy król Judajczyków, ale że ów rzekł: Król jestem Judajczyków.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem przedniejsi kapłani Żydów mówili Piłatowi: Nie pisz król Żydów; ale że on powiedział: Jestem królem Żydów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Główni kohanim Judejczyków powiedzieli więc do Piłata: "Nie pisz: "Król Żydów", ale: "Powiedział: 'Jestem Królem Żydów'"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże naczelní kapłani żydowscy odezwali się do Piłata: "Nie pisz: 'Król Żydów', ale że on rzekł: 'Jestem królem Żydów'".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kapłani jednak domagali się od Piłata: —Nie pisz: „Król Żydów”, ale: „Twierdził, że jest Królem Żydów”.